

ENTREVISTA A NELLY CLÉMESSY (CON EMILIA PARDO BAZÁN AL FONDO)

C. Patiño Eirín y J. M. González Herrán

(LA TRIBUNA)

El año 1973 marca un hito crucial en la historia del pardobazanismo: es la fecha de aparición de su *vademecum*, *Emilia Pardo Bazán, romancière (La critique, la théorie, la pratique)*, un estudio oceánico, confeccionado con el mayor de los rigores académicos y filológicos por una profesora francesa que venía visitando la ciudad herculina desde tiempo atrás, familiarizándose con las calles, los aires y el lenguaje de los paisanos de Emilia Pardo Bazán. Nelly Clémessy, de soltera Nelly Légal, Profesora Emérita de la Universidad de Niza, decana, junto al profesor Benito Varela Jácome, del pardobazanismo, ha vuelto a estar recientemente entre nosotros, en tierras gallegas, en la casa de doña Emilia, en el edificio de la calle Tabernas que alberga el Museo de la autora a quien dedicara y dedica estudios fundamentales. La fecundidad de su trabajo pardobazaniano es tal que ningún conocedor de la obra y la crítica de la eximia gallega universal puede disociar ya su nombre del de la ilustre hispanista francesa¹. A través de numerosos asedios historiográficos y exegéticos, cuya dilatada producción se prolonga en el tiempo, la escritura de Pardo Bazán ha ido revelando a Nelly Clémessy los entresijos de un mundo completo, poblado de personajes y de paisajes, de habilidades y destrezas narrativas, que no tienen secretos para ella. El talento de una escritora, de un explorador de las letras en todas sus manifestaciones posibles, ha salido a la luz en gran medida gracias a la esforzada labor de indagación constante que ha venido efectuando de manera pionera la profesora Nelly Clémessy-Légal. Con tino, con sensibilidad, con elegancia y maestría intelectual, ha sabido descubrir la totalidad de un mundo total que parecía inabarcable y aún reserva alguna que otra sorpresa que integrar en su vasto dominio. Las investigaciones de la profesora Clémessy tienen la capacidad de poner al descubierto lo principal y lo accesorio, los ejes y engranajes de

¹ Prueba del prestigio y reconocimiento que ha merecido por parte de sus colegas, discípulos y amigos son los dos volúmenes *Hommage à Nelly Clémessy, Textes réunis* par G. Lavergne, Université de Nice-Sophia Antipolis, 1993.



José Manuel González Herrán, Nelly Clémessy e Cristina Patiño Eirín na Casa-Museo Emilia Pardo Bazán.

una creación y de una reflexión inextinguibles. La acuidad de su visión, me atrevo a decir, proyecta a la perfección el espesor de una obra pródiga en recursos de toda índole sugiriendo caminos y despertando adhesiones. La obra de Nelly Clémessy constituye toda una enciclopedia del mejor pardo-bazanismo, sus conclusiones y bibliografía fundacionales e impecables, a ellos recurrimos de manera permanente como inspiración, referente y guía siempre de la mejor solvencia.

C. P. E.

LA TRIBUNA.- Hace ahora cincuenta años, en el verano de 1953, una joven licenciada francesa llegaba a La Coruña con la intención de perfeccionar su español, al tiempo que daba clases particulares de su propia lengua: ¿Qué recuerdos guarda de aquella ciudad? ¿Cómo la ha encontrado en su última visita, a comienzos de 2003?

NELLY CLÉMESSY.- En 1953, La Coruña me cautivó en el acto. Me gustó su alegre animación y fui descubriendo con verdadero placer la belleza de sus Cantones y de la Ciudad Vieja, tan recoleta y poética. En aquel entonces, era una lindísima ciudad provinciana, fiel a sus costumbres tradicionales que a mí me recordaban los ambientes algo anticuados de mi niñez en Bretaña. En mi reciente visita he descubierto una urbe extensa y moderna pero, afortunadamente, lo antiguo queda preservado, a menudo renovado y embellecido. Ha perdido el centro desde el atardecer su vida callejera, en cambio la ciudad ha ganado mucho del lado del mar con su magnífico paseo hacia la Torre de Hércules.

LT.- ¿Fue entonces cuando “descubrió” usted la personalidad y la obra literaria de doña Emilia Pardo Bazán? ¿Qué fue lo que le atrajo de nuestra autora? ¿Por qué y cómo se decidió a estudiarla, hasta el punto de dedicarle la mayor parte de su actividad investigadora y crítica?

NC.- Lo que me atrajo al principio en Emilia Pardo Bazán fue su narrativa de ambiente gallego, pero al adentrarme algo más en el estudio no tardé en admirarme de la amplitud, variedad y vigor de su talento de polígrafa. Acababa de descubrir una figura femenina excepcional en la España de su tiempo. Quedé como hechizada y con afán de saber siempre más de ella.

LT.- ¿Cuál era entonces el *estado de la cuestión* acerca de la literatura de doña Emilia?

NC.- Eran bastante numerosas las publicaciones periodísticas dedicadas a la memoria de la escritora, algunas recientes con motivo del centenario de su nacimiento. En cambio, escaseaban los estudios críticos sobre su obra narrativa, con excepción del libro de Emilio González López, *Emilia Pardo Bazán, novelista de Galicia* (1944). Los artículos de algunos profesores americanos se referían exclusivamente a la cuestión del naturalismo y a determinados aspectos del ideario social y político de doña Emilia. En Galicia, tan sólo Domingo García-Sabell y Benito Varela Jácome en sus respectivos ensayos se empleaban en situar a la escritora en el panorama literario regional.

En los años cincuenta el investigador disponía de cierto número de ediciones modernas de obras sueltas, además de los dos tomos de novelas y cuentos de la colección Aguilar. Sin embargo, no existían ediciones críticas y lo indispensable era acudir a las Obras Completas y demás volúmenes editados en vida de la autora, los cuales no eran siempre de fácil acceso.

LT.- En este medio siglo, ese estado de la cuestión sin duda ha cambiado: ¿cuáles son, a su juicio, los principales y más notables cambios que pueden advertirse?

NC.- En la actualidad la situación es muy distinta. Los estudios sobre la narrativa, la crítica literaria y también sobre la biografía y el ideario de Pardo Bazán se han multiplicado; los análisis se han profundizado merced a nuevos enfoques metodológicos. Disponemos ya de trabajos fundamentales debidos mayormente a universitarios españoles y sobre todo a los que trabajan en Galicia. Existen además valiosas ediciones críticas de varias novelas representativas y de algunos textos de crítica literaria. Cuando tengamos en nuestras manos una edición fiable de todos los cuentos localizados, se habrá franqueado una etapa capital en la labor investigadora.

LT.- Todavía no existe una biografía rigurosa, solvente y fiable de la autora coruñesa². Los esfuerzos de Bravo-Villasante, Osborne, usted misma, Varela Jácome, González López, últimamente Fernández Cubas, sin contar otras incursiones parciales, han conseguido recomponer gran parte de los

² Cuando realizamos esta entrevista (enero-febrero de 2003) no había aparecido el monumental trabajo de Pilar Faus *Emilia Pardo Bazán. Su época, su vida, su obra* (A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2003).

acontecimientos de un lapso de tiempo, 1851-1921, que equivale sólo de manera aproximada a una vida. ¿Qué episodios, aspectos o detalles aún permanecen oscuros en esa biografía?

NC.- Creo que resulta muy difícil lograr una biografía rigurosa y totalmente fiable de nuestra escritora. Doña Emilia no era nada propensa a revelar intimidades y escribía poco sobre sí misma. Hay bastantes aspectos de su vida sentimental que permanecen oscuros, en su juventud y más tarde, después de acabadas sus relaciones con Galdós. Faltan también datos sobre su vida en sus últimos años.

LT.- Aparte de lo que usted misma ha estudiado y explicado magistralmente en sus trabajos y ediciones, ¿cree que aún puede decirse algo nuevo y valioso sobre las novelas y los cuentos de Pardo Bazán?

NC.- Estoy convencida de que todavía queda mucho que decir sobre las novelas y más todavía sobre los cuentos de Pardo Bazán. Lo mío ha sido una aproximación global, incompleta, como ocurre cuando se abarca una obra tan vasta y polifacética. El mundo de ficción creado por la novelista se presta todavía a múltiples estudios. He abierto un camino, nada más: me doy por muy contenta si he contribuido un poco a despertar el interés por la obra de doña Emilia.

LT.- Para la mayor parte del público lector (e incluso para muchos especialistas) hay dimensiones de la literatura pardobazaniana –la poesía, el teatro– menos conocidas, estudiadas y valoradas: ¿Cuál es su opinión sobre esa parte de la obra de la autora coruñesa?

NC.- Creo que la poesía de la autora debe ser más valorada. Maurice Hemingway, que fue tan sutil y valioso especialista de la obra pardobazaniana, lo había intuido. En la poesía se expresa una sensibilidad que merece ser destacada y relacionada con otros aspectos de la prosa narrativa.

LT.- Como usted sabe, en estos últimos años se están conociendo, editando y estudiando algunos textos poco conocidos e incluso inéditos de doña Emilia (tarea en la que también usted fue pionera, con sus trabajos sobre la novela inédita e inconclusa *Se/va*): ¿Qué le parece esa recuperación, especialmente cuando –como sucede en la mayoría de los casos–

son textos que la propia autora no quiso editar, aunque los conservase cuidadosamente?

NC.- Creo que es legítimo estudiar textos inéditos e incluso inacabados en la medida en que, como en el caso de *Selva*, se recogen datos sobre la índole de la inspiración de la escritora y sus vacilaciones en determinado período creativo. Ahora bien, me parece excluido emprender la edición en librería de este tipo de textos.

LT.- ¿Cree en la excelencia y equiparación de sus dos facetas primordiales, la creativa y la crítica? ¿Y en su mutua congruencia? ¿Qué cualidades o talentos poseía para ellas?

NC.- Sí; en mi opinión, lo que caracteriza a la escritora es el notable equilibrio de su personalidad literaria. En ella se unen armoniosamente la faceta creativa y la crítica. Por un lado, gozaba de una gran capacidad de observación aliada a una imaginación fecunda; por el otro, en el terreno de la crítica poseía una claridad y serenidad de juicio poco comunes y era a la vez perspicaz e intuitiva.



José Manuel González Herrán, Nelly Clémessy e Cristina Patiño Eirín na Casa-Museo Emilia Pardo Bazán.

L. T.- La frecuentación del mundo parisino por parte de doña Emilia, sus contactos en el desván de Goncourt y en el círculo feminista de La Fronde, fueron pruebas de su declarada galofilia. Como traductora de obras de Edmond de Goncourt o Loti dio testimonio de sus facultades. ¿Por qué no tradujo a Zola? Por la experiencia de usted como traductora de la mejor novela de Pardo Bazán al francés, con el título de *Le Château d'Ulloa*, (magnífica y ardua labor por cierto), ¿qué escollos hubo de encontrar la autora gallega a la hora de verter al castellano *l'écriture artiste* de Goncourt, por ejemplo? ¿A cuáles se ha enfrentado usted en su sin duda denodado trabajo de traductora?

NC.- Puede sorprender, en efecto, que Pardo Bazán no haya traducido a Zola. Sin embargo, sus traducciones de Goncourt y Loti se sitúan en el decenio de los 90, cuando evolucionó su valoración del naturalismo zolesco. Debíó sentirse entonces más inclinada hacia el siempre admirado Goncourt. Actualmente tengo entre manos su traducción de *Les Frères Zemganno* con intención de examinar cómo la escritora salvó las dificultades de esta empresa, arriesgada pese a su excelente conocimiento de nuestro idioma.

Los esfuerzos que me ha costado a mí la traducción de *Los Pazos de Ulloa* fueron, bien es verdad, muy arduos. Se planteaban problemas en cada párrafo: de adecuación de los términos, de equilibrio de las frases, etc... Hay que aceptar el reto, ceñirse lo más posible al texto sin perder de vista que una traducción encierra siempre su poco de traición.

LT.- Usted fue una de las primeras en llamar la atención sobre el *feminismo* de doña Emilia, y siguiendo su ejemplo, otras investigadoras se han ocupado de esa importante cuestión, aunque acaso no esté usted de acuerdo con algunas de esas apreciaciones. ¿Cómo definiría el feminismo de Pardo Bazán? ¿Qué vigencia mantiene hoy?

NC.- El feminismo de doña Emilia pareció osado en la España de su tiempo. En realidad era moderado y nada revolucionario. Adoptó posturas realistas al centrar sus reivindicaciones sobre unos problemas claves: la educación e instrucción de la mujer y su posible independencia económica. Eran condiciones previas a todas las demás conquistas futuras. En aquel entonces, la escritora predicó en el desierto, hoy en día su feminismo puede parecer arcaico; pero, personalmente, opino que, en lo esencial, sus ideas siguen vigentes.

Muchas gracias, profesora Nelly Clémessy. El ser testigos del momento en que pudo ver y tocar los manuscritos de doña Emilia, hoy depositados y custodiados en el Archivo de la Real Academia Galega, y de la emocionada atención con que quiso escudriñarlos, con esmero y delicadeza, será para nosotros imagen preciosa de un proceder admirable que su penetrante obra atestigua.

BIBLIOGRAFÍA DE NELLY CLÉMESSY-LÉGAL

SOBRE EMILIA PARDO BAZÁN

La Comtesse de Pardo Bazán devant les grandes préoccupations de son temps, D.E.S., Paris 1954 (Directeur Professeur Aubrun).

"Emilia Pardo Bazán et Don Perfecto Feijoo", *Bulletin des Langues Néo-latines*, nº 162 (1962), pp. 32-39.

"Emilia Pardo Bazán poétesse", *Bulletin des Langues Néo-latines*, nº 162 (1962), pp. 40-45.

"Doña Emilia Pardo Bazán et la Real Academia Española", *Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en Provence*, CCCVII (1963), pp. 243-262.

Emilia Pardo Bazán, contes perdus et retrouvés, Thèse de Doctorat de 3ème cycle, Montpellier, 1967-68, 268 pp.+ 542 pp. (textes recueillis) (Directeur Professeur Flecknakioska).

"Contribution à l'étude de Heine en Espagne, Emilia Pardo Bazán, critique et traductrice de Henri Heine", *Annales de la Faculté des Lettres de Nice*, 3 (1968), pp 73-85.

"En torno a unas cuartillas de Dª Emilia", *Revista 'José Cornide' de Estudios Coruñeses*, "Homenaje a doña Emilia Pardo Bazán", VII, núm. 7 (1971), pp. 7-29.

"El ideario de doña Emilia Pardo Bazán: sus ideas estéticas, sus preocupaciones políticas y sociales", *Revista 'José Cornide' de Estudios Coruñeses*, "Homenaje a doña Emilia Pardo Bazán", Año VII, núm. 7 (1971), pp. 129-146.

Les Contes d'Emilia Pardo Bazán (Essai de classification), Paris, Centre de Recherches Hispaniques, Institut d'Études Hispaniques, 1972.

Emilia Pardo Bazán, romancière (La critique, la théorie, la pratique), Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1973; traducción al español de Irene Gamba: *Emilia Pardo Bazán como novelista. De la teoría a la práctica*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1982.

Emilia Pardo Bazán, abogada de Europa en España, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975.

"Emilia Pardo Bazán et l'art du conte", *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice*, (septiembre de 1975), pp. 190-197.

"Emilia Pardo Bazán et les littératures étrangères", *Nationalisme et Cosmopolitisme dans les littératures ibériques au XIXème siècle*, Centre d'Études

Ibériques et Ibéro-Américaines du XIXème siècle, Université de Lille III, 1975, pp. 105-118.

"La Comtesse de Pardo Bazán et le conte rural", *Mélanges offerts à Charles Vincent Aubrun*, Paris, Éditions Hispaniques, 1975, I, pp. 191-200.

"Emilia Pardo Bazán et le conte fantastique", *Mélanges à la mémoire d'André Joucla-Ruau*, Université de Provence, Éditions de l'Université de Provence, 1978, I, pp. 565-575.

"Une correspondance littéraire: Emilia Pardo Bazán à Narciso Oller", *Aspects des Civilisations Ibériques, Amérique Latine, Espagne*, Centre Interdisciplinaire d'Étude et de Recherche sur l'Expression Contemporaine, Université de Saint-Étienne, 1979, pp. 169-189.

Edición anotada, con introducción biográfica y crítica, de *Los Pazos de Ulloa*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.

"En torno al Realismo de *El Cisne de Vilamorta* de Emilia Pardo Bazán", *Iris*, "Aspects du Naturalisme en Espagne", Montpellier, 1988/1, pp. 485-496.

"De *La cuestión palpitante* a *La Tribuna*: teoría y praxis de la novela en Emilia Pardo Bazán", en *Realismo y Naturalismo en España en la segunda mitad del siglo XIX*, Yvan Lissorgues, editor, Barcelona, Anthropos/Université de Toulouse-Le Mirail, 1988, pp. 485-496.

"De *Los Pazos de Ulloa* a *La Madre Naturaleza*: Don Julián y el tema del amor prohibido", en *Estudios sobre 'Los Pazos de Ulloa'*, Marina Mayoral, coordinadora, Madrid, Cátedra/Ministerio de Cultura, 1989, pp. 51-59.

Prefacio y traducción al francés de *Los Pazos de Ulloa: Le Château d'Ulloa*, Mayenne, Éditions Viviane Hamy, 1990.

"Selva, un inédit de doña Emilia Pardo Bazán", *Homenagem a Eduardo Lourenço: colectânea de estudos. Organização das Secções de Português e Espanhol da Universidade de Nice*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministerio de Educação, 1992, pp. 145-158.

"Emilia Pardo Bazán", en *Historia de la literatura española*, dirigida por Jean Canavaggio; edición española de Rosa Navarro Durán, Tomo V, Madrid, Ariel, 1995, pp. 187-192.

"Selva, una tentativa frustrada de novela policíaca", en *Estudios sobre Emilia Pardo Bazán. In Memoriam Maurice Hemingway*, José Manuel González Herrán, editor, Santiago de Compostela, Universidad - Consorcio de Santiago, 1997, pp. 85-96.

"Unas cartas de Emilia Pardo Bazán a Benito Pérez Galdós", en *A Further Range. Studies in Modern Spanish Literature from Galdós to Unamuno*, Anthony H. Clarke, editor, Exeter, University of Exeter Press, 1999, pp. 136-144.

SOBRE OTROS TEMAS

"Une page d'histoire sociale de l'Espagne. Carmen de Burgos et la polémique sur le divorce", *Annales de la Faculté des Lettres de Nice*, nº 30 (1978), pp. 155-168.

"Roman et féminisme au XIXème siècle. Le thème de la mal mariée chez Jacinto Octavio Picón", *Hommage des Hispanistes Français à Noël Salomon*, Barcelona, Laia, 1979, pp. 185-198.

"Unas claves posibles de la sensibilidad romántica de Rosalía de Castro en *El primer loco*", *Actas do Congreso Internacional de estudos sobre Rosalía de Castro*, Tomo I, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega/Universidade de Santiago de Compostela, 1986.